

## СИНОНИМИЧЕСКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ В ИНФОРМАЦИОННО-НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ

**Аннотация.** В настоящей статье рассматривается явление грамматической синонимии как часть проблемы организации информативности текста в современных условиях интернет-коммуникации. Актуальность исследования состоит в активном развитии теории коммуникации, теории дискурса, в повышенном интересе к изучению языковых особенностей информационных текстов интернет-пространства. Структурная организация газетных и журнальных статей предполагает использование вторичных текстов, которые в сжатом виде передают основное содержание источника и привлекают внимание читателя. Стремление к обеспечению малоформатных текстов наибольшей информативностью порождает языковую экономию, которая проявляется в выборе минимального количества языковых средств при сохранении ключевых содержательных положений текста-источника. Цель данного исследования состоит в изучении характера грамматической синонимии, используемой в такого рода текстах. Теоретическая часть исследования содержит краткий обзор современных научных подходов к изучению синонимии. Обращение к научно-практическим работам современного периода позволило установить, что с развитием новых научных подходов в лингвистической науке, в частности, когнитивно-функционального, проявляется внимание к такому аспекту как отражение внеязыковой действительности разноструктурными и разноуровневыми языковыми средствами. В представленной работе в качестве исследовательского метода используются ситуативный подход и приемы интерпретативного анализа, позволяющие провести анализ грамматической синонимии, характерной для информационно-новостных текстов. Материалом исследования послужили статьи российских и французских изданий, размещенные на сайтах. Выявлено два вида грамматической синонимии – системная и контекстно обусловленная синонимия. Полученные результаты позволяют сделать вывод о воздействии субъективного фактора на характер использования синонимических языковых единиц в проанализированных текстах.

**Ключевые слова:** грамматическая синонимия; вторичные тексты; компрессия; системная синонимия; контекстно обусловленная синонимия.

**Сведения об авторах:** Рянская Эльвира Михайловна<sup>1</sup>, доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета; Елена Андреевна Фоменко<sup>2</sup>, ассистент кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета.

**Контактная информация:** 628609, Россия, г. Нижневартовск, ул. Мира, 3б, ауд. 213; тел.: 8(3466)27-28-27; e-mail: elohka2210@yandex.ru<sup>1</sup>; fomenko.elen@yandex.ru<sup>2</sup>.

Е.М. Ryanskaya<sup>1</sup>, Е.А. Fomenko<sup>2</sup>

## SYNONYMIC GRAMMATICAL SUBSTITUTIONS IN INFORMATIONAL NEWS TEXTS

**Abstract.** This article examines the phenomenon of grammatical synonymy as a part of the organising text informativity problem in modern settings of Internet communication. The relevance of this work lies in the active development of communication theory, discourse theory, and in the increased interest in the study of the linguistic features of the Internet space information texts. Structural organization of newspaper and magazine articles involves the use of secondary texts, which convey the main content of the source in a compressed form and attract the reader's attention. The desire to provide small-format texts with the greatest informative value results in linguistic economy. The aim of this work is to study the nature of grammatical synonymy used in such texts. The theoretical part of the work contains a brief review of modern scientific approaches to the study of synonymy. Addressing the theoretical and practical studies of the modern period allowed to establish that with the development of new scientific approaches in linguistic science, in particular the cognitive-functional approach, attention to this aspect is manifested as a reflection of the extralinguistic reality through multi-structural and multi-level language means. A situational approach and methods of inter-

pretive analysis, which allow analysis of grammatical synonymy typical for informational news texts, are used as a research method in this work. The articles of Russian and French publications posted on the sites were used as the material for the study. Two types of grammatical synonymy are identified – system synonymy and context-dependent synonymy. The obtained results allow to conclude that the subjective factor impacts on the nature of the use of synonymous language units in the analyzed texts.

**Key words:** grammatical synonymy; secondary texts; compression; system synonymy; context-dependent synonymy.

**About the authors:** Ryanskaya Elvira Mikhailovna<sup>1</sup>, Doctor of Philology, Professor of the Department of Linguistics and Translation Studies, Nizhnevartovsk State University; Fomenko Elena Andreevna<sup>2</sup>, Assistant of the Department of Linguistics and Translation Studies, Nizhnevartovsk State University.

Явление синонимии относится к ряду таких лингвистических проблем, которые вызывают постоянный интерес исследователей. Свою актуальность в наше время сохраняют вопросы, связанные с грамматической синонимией. Это обусловлено, с одной стороны, тенденцией к экономии языковых средств в современной сфере коммуникаций, с другой – развитием новых научных направлений.

Одним из распространенных подходов к исследованию грамматической синонимии является функциональный подход. Так, Н.Я. Козел, изучая синтаксическую синонимию в способах выражения субъекта предложения, опирается на положения теории коммуникативно-функциональной грамматики. Основным принципом языкового анализа является взаимодействие формы, значения и функции (Козел 2002). В исследовании Т.С. Сорокиной понятие и критерии определения грамматической синонимии рассматриваются с позиций функциональной грамматики, теории номинации и теории референций (Сорокина 2003а). Основными критериями функциональной грамматической синонимии предлагается считать общность семантической функции грамматических единиц; необязательная тождественность лексического наполнения грамматических форм и структур; взаимозависимость как следствие синонимии (Сорокина 2003б: 97). Согласно автору, данные критерии применимы как к однотипным, так и к разноуровневым языковым выражениям (Сорокина 2003б: 97).

В работе Л.А. Качановой, посвященной синтаксической синонимии русских предложений, изучается когнитивно-синтаксический аспект данного явления. Предполагается, что на глубинном уровне существуют когнитивно-синтаксические условия, которые детерминируют изофункциональные варианты, являющиеся на поверхностном уровне синтаксическими синонимами. Синтаксическая синонимия, по мнению исследователя, заключается в репрезентации одного и того же когнитивного содержания при различии способов выражения (Качанова 2006).

Ситуационный подход к грамматическим синонимам, используемый рядом отечественных ученых (Гурдаева 2009), предполагает равноценность языковых единиц с точки зрения отражения в них типовой ситуации при некоторых структурных различиях.

Одним из дискуссионных вопросов грамматической синонимии является обоснование критериев, по которым определяется синонимичность грамматических единиц. М.А. Шелякин выделяет в качестве основных характеристик синонимии грамматических форм семантическую общность и одинаковую предметную отнесенность. Семантическая общность проявляется в выражении одних и тех же значений и связей между явлениями внеязыковой действительности, а одинаковая предметная отнесенность является отнесенностью общих значений грамматических единиц к одним и тем же внеязыковым ситуациям (Шелякин 2007: 12–13). Критерий обозначения одной и той же реальной действительности или одинаковой денотативной ситуации указывается и другими авторами (Гурдаева 2009; Nagy 2009).

Важным представляется замечание Л.А. Качановой об ошибочности положения, согласно которому в синонимической паре сходство принадлежит только плану содержания. Автор отмечает, что формальные различия являются показателями смысловых. Благодаря этим различиям возможен выбор той или иной формы говорящим сознательно или неосознанно (Качанова 2006: 33–34). Существенным для изучения грамматических синонимов яв-

ляется также деление на системные противопоставления и контекстуально обусловленные проявления синонимии, которое предлагает М.А. Шелякин (Шелякин 2007: 11–12). Поскольку контекстуальные синонимы подразумевают обязательное наличие одного контекста (Путятина 2016: 150), на наш взгляд, для этого вида синонимичных форм в большей степени применим именно ситуативный подход, предполагающий равнозначность внеязыковых ситуаций.

С точки зрения грамматической синонимии объектом исследования служат морфологические средства (аффиксы, формы сравнительной и превосходной степени имен прилагательных и наречий, глагольные формы и т.д.) и синтаксические единицы (глагольные и именные словосочетания, синтаксические конструкции, простые и сложноподчиненные предложения и др.). М.А. Шелякин включает в сферу исследования синонимии полные и неполные предложения, рассматривая их как синонимичные. Отмечается, что различия между ними имеют прагматический характер: неполные предложения выделяют актуальную часть высказывания (Шелякин 2007: 15).

Использование синонимических замен в информационно-новостных текстах является вполне закономерным в связи с особенностями подачи информации, в частности, в СМИ, размещенных в сети Интернет. Читатель, прежде чем обратиться к оригинальному тексту, обращается к заголовку, подзаголовку и анонсу, т.е. к вторичным текстам. Вторичные тексты формируются в результате аналитической обработки исходного текста с сохранением ключевой информации, при этом предполагается использование компрессии – преобразования исходного текста с целью передачи содержания в кратком виде с помощью минимальных языковых средств (Рянская 2017: 162). По мнению С.В. Ионовой, процессы компрессии предполагают привлечение в качестве заменяющих элементов тех, которые в наибольшей степени соответствуют исходным формам. При этом в реальной практике в качестве таких единиц используются, в том числе, и контекстуальные синонимы (Ионова 2006: 295–296).

Таким образом, при изучении явления грамматической синонимии в информационно-новостных текстах мы будем принимать во внимание следующие положения: грамматическая синонимия заключается в репрезентации одного и того же когнитивного содержания при различии способов выражения; критерием синонимичности языковых единиц является обозначение одной и той же денотативной ситуации; исследованию средств замены в условиях компрессии подлежат системные и контекстуальные синонимы.

Анализ газетных и журнальных статей, размещенных на русскоязычных и франкоязычных сайтах, позволяет заметить, что системная синонимия проявляется наиболее часто в выражении числа и глагольного времени.

Согласно Н.Ф. Алефиренко, обязательными компонентами грамматического значения являются сигнификативный и структурный. Сигнификативный компонент состоит, в свою очередь, из понятийного (обязательного) и образного (необязательного). Так, в структуре грамматического значения единственного числа, включает ученый, понятийным элементом является «единственность», образным – переосмысление по типу «часть вместо целого», когда форма единственного числа передает значение множества (Алефиренко 2004: 291). Воспользовавшись данными российских и французских газет и журналов, размещенных на сайтах, мы выявили ряд примеров синонимичных замен одной формы числа на другую.

Так, в статье «Экологией по карману: утилизационный сбор приведет к подорожанию еды» (Московский комсомолец. 2018. 6 нояб.) содержится фраза:

*Насколько возрастет **цена** конкретного **продукта** – сказать сложно: все зависит от вида тары и от ставок на его утилизацию, количества материала, а также от логистической составляющей.*

В анонсе данная информация передается в следующем виде:

*Насколько вырастут **цены на продукты**, не рискнули предположить даже эксперты рынка.*

Представляется, что в данном случае форма единственного числа передает значение множественности: *продукт* означает ‘совокупность продуктов одного вида’.

Синонимическая замена подобного рода наблюдается в материалах статьи «В Индии планируют очищать воздух с помощью **искусственно вызванного дождя**» (Известия. 2018. 6 нояб.). В данном заголовке использовано единственное число, в то время как в анонсе присутствует форма множественного числа:

*Власти индийской столицы Нью-Дели, страдающей от загрязненного воздуха, намерены очистить атмосферу с помощью **искусственно вызванных дождей**.*

Думается, что выбор взаимозаменяемых форм определяется конкретными интенциями авторов, например, стремлением к компрессии информации или к обеспечению благозвучия.

Обязательным компонентом значения настоящего времени, согласно Н.Ф. Алефиренко, выступает понятие «времени», а образным может являться компонент «футуральный презент» – настоящее время в значении будущего: *Нынче обедает (будет обедать) у нас Шуберт...* (Алефиренко 2004: 291). Заметим, что форма настоящего времени может также передавать значение прошедшего времени, т.е. выполнять функцию повествовательного презента или исторического презента. Рассмотрим пример из французской прессы (Le Monde. 2018. 6 nov.):

*L'Assemblée **adopte** le budget 2019*

*Ассамблея **принимает** бюджет 2019 года*

*L'Assemblée nationale **a adopté** dans la nuit de lundi 5 à mardi 6 novembre le budget 2019 du ministère de l'écologie, en hausse de 3,1%, à 34,2 milliards d'euros, <...>. – Национальная Ассамблея **приняла** в ночь с понедельника 5 ноября на вторник 6 ноября 2019 года, предложенный министерством экологии, с повышением на 3,1% в 34,2 миллиарда евро, <...>.*

В тексте статьи исходная фраза содержит глагол в форме прошедшего времени *passé composé*. В заголовке используется форма настоящего времени, содержащая значение свершившегося действия.

Что касается случаев контекстуально обусловленной синонимии, то эти употребления демонстрируют неизбежность определенных смысловых сдвигов. Обратимся к цитированным выше материалам статьи «Экологией по карману: утилизационный сбор приведет к подорожанию еды». Одна и та же понятийная ситуация «поднятие ценовой величины» фигурирует в подзаголовке, в анонсе и в тексте статьи:

*Производители **поднимут стоимость** продуктов и напитков, чтобы избежать издержек, считают эксперты.*

*Стоимость продуктов питания и напитков в скором времени резко возрастет. Виной тому — экологический сбор, который Минприроды РФ **собирается поднять** в среднем на 11,4%.*

*Минприроды **намеревается поднять** экологический сбор в среднем на 11,4%: за бумажные мешки и сумки предлагается увеличить ставку на 28,5%, а за пластмассовую упаковку — почти в 3 раза. Поставщикам предложили самостоятельно сделать выбор — утилизировать отходы самостоятельно или же заплатить. В противном случае в отношении изготовителей будут введены штрафные санкции. Производители продуктов питания и напитков в свою очередь **предупредили о возможном росте цен** на их товары из-за планов министерства, что в Комитете Госдумы по экологии сочли шантажом. <...>.*

Во всех выделенных нами синтаксических конструкциях речь идет о поднятии величины стоимости – продуктов или экологического сбора. Если в подзаголовке речь идет об утверждении, о принятом решении, то в последующих случаях проявляется языковая реализация оттенков намерения. Как показывают исследования, глаголы *собирается* и *намереваться*

ся, как маркеры перспективности действия, содержат разные смысловые компоненты: *собирается* предполагает обдумывание совершения действия, проведение подготовительной работы, в то время как *намереваться* указывает на существование цели, планирования осуществления действия (Рянская, Федорова 2015: 64–65, 78). В данном случае такая детальная интерпретация не является существенной для автора статьи, и обе глагольные конструкции используются как синонимичные. Возможно, для художественного произведения или текста иного жанра такие различия имеют значение, поскольку могут детализировать содержание, влияя на восприятие события читателем или отражая авторскую оценку.

Синонимические замены как следствие компрессии во вторичных текстах можно проиллюстрировать на примере использования синтаксических элиминаций, которые в газетных текстах воплощают тенденцию к языковой экономии (Столбовская 2007: 7). Элиминации подлежат как отдельные члены предложения, так и компоненты синтаксических конструкций. Примером может служить семантико-синтаксическая замена конструкции с модальным глаголом:

*75 миллионов рублей на разработку новых технологий поиска пропавших людей **получат** спасательные отряды со всей страны.*

*Поставить новейшие разработки на службу добра и найти новые технологические способы поиска пропавших людей – таковы цели масштабного конкурса «Одиссея». Его призовой фонд – 75 миллионов рублей. Именно столько **могут разделить между собой** поисково-спасательные отряды, предложившие самые эффективные разработки для поиска пропавших людей в лесах (Комсомольская правда. 2018. 5 нояб.).*

Как следует из данного фрагмента, содержащего заголовок и анонс к статье, значение модальной проекции в будущее не получило отражения в заголовке. Однако, на наш взгляд, с точки зрения денотативной ситуации данные языковые единицы синонимичны. Подобный пример находим во французском издании «Le Monde» (Le Monde. 2018. 6 nov.):

*Créée pour aider les collectivités locales, la coopérative rachète et rénove des installations de production d'énergie. Chaque projet **bénéficie** d'un financement citoyen, à hauteur de 20%.<...> – Созданный для оказания помощи местным органам власти кооператив выкупает и восстанавливает энергетические установки. Каждый проект **финансируется** гражданами в размере 20%.*

*<...> Pour chaque exploitation, Ercisol crée une filiale qui s'occupe de la rénovation puis de l'exploitation. Chaque projet **doit bénéficier** d'un financement citoyen, les associés apportant 20% de l'investissement, le reste provenant d'un emprunt bancaire.<...>. – Для каждого предприятия Общество содействия возобновлению энергосистем создает филиал, который занимается реновацией и затем эксплуатацией. Каждый проект **должен получать финансирование** с привлечением 20% инвестиций, остальное поступает путем банковского кредита.*

В сравниваемых текстах анонса и статьи используются разные глагольные формы. Но поскольку автор использует эту замену, то в его интерпретации информации эти формы синонимичны. Как было сказано выше, настоящее время может выступать в качестве футурального презенса. В свою очередь, показателем будущности действия могут выступать модальные глаголы. В такой ситуации наблюдается проявление оттенка уверенности в событии, которое ожидается (Рянская, Федорова 2015: 80).

Следующий пример свидетельствует о возможности использования во вторичном тексте не только приема элиминации, но и расширения. Так, статья под заголовком «В Кировской области мужчина в одиночку шесть лет восстанавливает храм» (Комсомольская правда. 2018. 5 нояб.) содержит фразу *Те механизаторы, что церковь **рушили**, рано ушли из жизни*. Подзаголовок к статье содержит перифрастическую синонимическую замену:

*Храм Вознесения Господня в Котельничском районе был уничтожен в 1968 году. И все, кто участвовал в его разграблении, рано ушли из жизни.*

Таким образом, изучение синонимических замен в информационно-новостных текстах позволяет заключить, что авторы статей прибегают к различного рода преобразованиям, направленным на сокращение языковых форм при сохранении информативности содержания. Выявлено, что грамматическая синонимия представлена в равной мере системными и контекстуальными синонимами. Особую важность приобретает ситуационный подход, согласно которому равноценность языковых единиц определяется отражением в них общности внеязыковой ситуации и контекстуальными условиями их использования. Выбор того или иного вида синонимической замены во многом зависит от выбора автора статьи.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Алефиренко Н. Ф.* 2004. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие. М.: Академия.
- Гурдаева Н. А.* 2009. Синтаксическая синонимия в рамках ФСП с типовым значением «единство объекта различных действий» // Вестник ТГПИ. Гуманитарные науки. Разд. II. Русский язык 2, 26–30. Известия.ru // <https://www.iz.ru> (2018. 9 нояб.).
- Ионова С. В.* 2006. Аппроксимация содержания вторичных текстов. Волгоград: Изд-во ВолГУ.
- Качанова Л. А.* 2006. Синтаксическая синонимия русских предложений в пределах изофункционального ряда «сложноподчиненное – простое предложение»: Когнитивно-синтаксический аспект: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь.
- Козел Н. Я.* 2002. Синтаксическая синонимия в способах выражения субъекта предложения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. Комсомольская правда // <https://www.kp.ru> (2018. 9 нояб.).
- Московский комсомолец // <https://www.mk.ru> (2018. 9 нояб.).
- Путяткина Е. И.* 2016. Контекстуальная синонимия в тексте и его дискурсе // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова 4, 148–152.
- Рянская Э. М.* 2017. Текст введения к научной статье: статус, параметры // Тарева Е. Г. (ред.) Текст: дискурсивное проявление и коммуникативная практика: сборник научных статей в честь юбилея доктора филологических наук, профессора Л.Г. Викуловой. М: МГПУ; Языки народов мира, 158–171.
- Рянская Э. М., Федорова Р. В.* 2015. Категория проспективности: специфика, вербализация. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та.
- Сорокина Т. С.* 2003а. Функционально-когнитивные основания теории грамматической синонимии в английском языке: Дис. ... д-ра филол. наук. М.
- Сорокина Т. С.* 2003б. Функциональные основы грамматической синонимии // Вопросы языкознания 3, 92–112.
- Столбовская Н. С.* 2007. Когнитивно-прагматический потенциал семантико-синтаксических элиминаций в различных дискурсах: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь.
- Шелякин М. А.* 2007. О понятии и типах синонимии и формальной вариантности грамматических значений // Cuadernos de rusística española 3, 8–15.
- Le Monde.fr – Actualités et Infos en France et dans le monde // <https://www.lemond.fr> (2018. 9 нояб.).
- Nagy A.* 2009. К проблеме классификации грамматической синонимии: параллели – варианты – синонимы // Studia Russica XXIII. Budapest, 314–317.